

# SONIA STRACCHI

Intérprete - Traductora

## DATOS PERSONALES:

**FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO** : 29/04/60 - Merano (Bolzano)  
Italia

**NACIONALIDAD** : ITALIANA

**DIRECCIÓN** : c/Eguilaz 4-Bajo D  
28010 Madrid  
España

**TELÉFONO** : +34 91 5939331  
+34 670 915581

**FAX:** : +34 91 5930979

**E-mail** : s.sonia@telefonica.net  
s.sonia@arrakis.es  
soniastracchi@telefonica.net

## EXPERIENCIA Y ALGUNOS TRABAJOS:

### EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN:

Congresos, Seminarios, Conferencias, Consejos de Administración, Reuniones de negocios, Estudios Fiscales y Legales, Eventos Promocionales, Eventos Comerciales, Ferias, Reuniones Políticas, Entrevistas Radiofónicas, Programas de Televisión y Radio, Presentaciones, Cursos de Formación.

**EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN y/o REDACCIÓN:** (Traducción: español-italiano, italiano-español, inglés-italiano, inglés- español. Redacción: italiano y español). Agencias, Editoriales, Empresas Consultoras, Empresas, Organismos.

### ALGUNOS TRABAJOS:

- Terminología: Traducción y Validación de traducciones para la OFICINA de MARCAS y PATENTES de la Comunidad Europea: proyecto EURONICE; Colaboración para la parte económica y financiera en el proyecto EUODICAUTOM de la Comunidad Europea;
- Socio-políticos: MINISTERIO DE AGRICULTURA: “La Marca Territorial Europea” Junta General (Intérprete Simultánea); CONGRESO MUNDIAL PRENSA GRATUITA (Interprete simultánea); MINISTERIO DE CULTURA: Las casas museo – III Conferencia Iberoamericana (Interprete Simultánea); FORUM EUROPEO PARA LA SEGURIDAD CIUDADANA (Interpretación Simultanea); Comisión Europea – Proyecto URBAC: Seminario Internacional (Intérprete Simultánea); Comisión Europea – Reunión Comité de trabajo InterregIIIB (Intérprete Simultánea); OSHA.EU (Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo) – Reunión del Consejo de Administración (intérprete simultánea); Alcaldía de Madrid – Presentación Programa de Conciliación Laboral (intérprete simultánea); Parlamento

Vasco / Consiglio Regionale Trentino Altoadige: Intérprete consecutiva y simultánea durante la visita de la delegación; Observatorio Mediterráneo del Voluntariado: II Encuentro Anual (interpretación simultánea); Centro Europeo De Regiones (IEAP-CER) y Parlamento Vasco: Seminario: "Los Nuevos Actores del proceso de integración europea: regiones, administración local y movimientos ciudadanos" (interpretación simultánea); O.I.T./ Ministerio del Trabajo de España / Ministerio del Trabajo de Italia: sistemas de control de las inversiones del Fondo Social Europeo (interpretación simultánea); Encuentro entre confederaciones de sindicatos de Fútbol (interpretación simultánea); Intérprete Simultánea del Representante de Naciones Unidas en reuniones con el Gobierno Italiano; Comunidad de Madrid: Seminario sobre "Migraciones" (interpretación simultánea); Traducción de: Relaciones de la Secretaría General de las Naciones Unidas; Informes de Evaluación de Proyectos; Informes de Análisis Político; Proyectos de Asistencia Técnica;

- Económico-Financieros: Asociación de las Cajas de Ahorro – El Crédito Prendario – Junta General de la Asociación Internacional; (intérprete simultánea); GSS – Consejo de Administración (Intérprete Consecutiva); ALCOA – Reunión Directores Europa (Intérprete Consecutiva); SEPI (Sociedad Estatal de Participaciones Industriales) Reuniones de la Presidencia con delegaciones Italianas (intérprete consecutiva); FCC (Departamento de Auditoría Interna): Memoria y Cuentas Anuales de una Holding Italiana (traducción a vista de 3 documentos); BBVA/ALLISON: presentación sistemas de cobro para empresas (intérprete simultánea); Traducción de: Informes del Banco de España (Trimestrales/Anuales), Artículos de Prensa Económica (Expansión, Cinco Días, El Sole 24ore); Boletines Económicos; Manuales de Auditoría de un Banco Italiano; Reportes Finales de Auditorías Financieras; Memoria y Cuentas Anuales de una Multinacional;

- Comerciales  
Marketing:

ICE: Istituto Nazionale Commercio Estero: presentaciones tendencias sector calzado (interpretación simultánea); Que Caffè: Presentación productos (interpretación consecutiva); MarketArena - Investigación de Mercado: Grupo de opinión presentación nueva marca (interpretación simultánea); Instituto Comercio Exterior Italiano - Estudio de mercado sobre el sector de la Franquicia en España (traducción); QUID – Investigación de Mercado: Grupo de opinión presentación nueva marca de tabaco (interpretación simultánea); INTERGAMMA: Negociación para compraventa de empresa (interpretación consecutiva); Instituto Comercio Exterior Italiano: Conferencia de Prensa para la presentación de la Feria Italiana "Fileria Moda" a la prensa y operadores comerciales del sector (interpretación consecutiva); Conferencia de prensa para la presentación de los Productos Alimentarios de la "Regione Marche" a prensa y operadores comerciales (interpretación consecutiva); Negociación para financiación estadio de fútbol en País Europeo (interpretación consecutiva); Intérprete acompañante en varias reuniones comerciales; Traducción de: Estudios de Mercado; Artículos de la Revista ICE (Información Comercial Española) del Ministerio de Comercio; Catálogos para presentación de productos; Presentación de Empresas: páginas WEB, catálogos, material de divulgación.

- Legales:

AUDIENCIA NACIONAL: Interpretación Simultánea; CIMA: Intérprete Simultánea / Consecutiva Arbitrajes; Ponencia sobre Conferencias Marítimas y Consorcios (interpretación simultánea); Baker & Mc. Kanzie (Abogados): Negociación de compraventa de acciones (interpretación consecutiva). Negociación para compra acuerdo de colaboración industrial (interpretación consecutiva). Traducción de: Escrituras de Poder, Autenticaciones; Estatutos Sociales; Certificaciones; Leyes, R., Reglamentos, RR.DD., (BOE); Pliegos de Posiciones; Contratos;

- Espectáculo/Publicidad: ANTENA 3: Intérprete invitados programación en directo; UNIVERSAL: Intérprete de la Mezzosoprano Cecilia Bartoli durante toda la promoción de sus discos en España – Ruedas de Prensa, Entrevistas TV, Radio y Prensa (Simultánea y

Consecutiva); TEATRO REAL: Intérprete consecutiva de las ruedas de prensa en italiano; LUNWERG EDITORES: Ruedas de prensa en italiano; BMG-SONY: Intérprete de Claudio Baglioni durante toda la promoción de su nuevo disco en España – TV, Radio y Prensa (Simultánea y Consecutiva); VETRINE TV: Encuentros anuales entre productoras italianas y españolas de cine, películas de animación y documentales (interpretación consecutiva); TVE: ¿Que apostamos?: Intérprete de Sofía Loren (interpretación simultánea); Los 40 Principales: Entrevista con Eros Ramazzotti (interpretación consecutiva); Traducción: Folletos, Boletines informativos, Comunicados de Prensa, Suplementos de Revistas, Catálogos, Spot Publicitarios.

- Administración y  
Gestión:

CASE NEW-HOLLAND: Encuentros periódicos de la Alta Dirección con los concesionarios; Traducción de: Manual de Control de Calidad para GEC ALSTHOM; Memorias de Trabajo varias empresas; Estudio de Factibilidad para Horewath Consulting; Manual de Ayudas y Subvenciones para la Creación de Empresas (IMPI);

- Formación/cursillos:

AMENA: Cursillos de formación para técnicos de mantenimiento estaciones (interpretación simultánea / consecutiva); PROCOMAC-FUENSANTA-Asturias: Cursillos de formación de operadores, mecánicos y técnicos para utilización de nuevas maquinarias (interpretación simultánea y consecutiva); CASE NEW-HOLLAND: Coslada: Cursillos de formación para mecánicos nuevos modelos de excavadoras (interpretación simultánea); SIG-SIMONAZZI - CASBEGA-Fuenlabrada (Coca Cola) – Cursillos de formación de operadores, mecánicos y técnicos para utilización de nuevas maquinarias (interpretación simultánea y consecutiva); PROGRAMA EUROPEO EQUAL GLOBALFAD – Reunión de coordinación con Países participantes (traducción consecutiva); TELEFONICA MOVILES ESPAÑA: Cursos de formación (interpretación simultánea y consecutiva); L'OREAL: Cursos de formación de operarios para utilización de nuevas maquinarias (interpretación consecutiva); SAFEI-BIPOP-CAPITALIA: Curso de formación sobre técnicas de promoción financiera (interpretación consecutiva).

- Informática:

Traducción de: Manual de Instrucciones para la utilización de un programa de Gestión de Proyectos (aprox 150 páginas); Programa de gestión para una cadena de tiendas; Página WEB y actualizaciones de la misma de productos informáticos "Easy"; traducción instrucciones cajeros automáticos de un Banco.

- Ing. Civil/  
Arquitectura:

Sistema Señalización Túneles (Traducción); Guía de la Catedral de Málaga (Traducción); TECNO: Presentación de nuevos sistemas modulares de construcción y decoración (interpretación simultánea); Fundación Catedral de S. María de Victoria / Universidad del País Vasco: Seminario Internacional de Arqueología de la Arquitectura (interpretación simultánea); Traducción de: Certificaciones técnicas para clasificación de contratistas; Informes de Gestión de Empresas Contratistas.

- Alimentación:

Traducción de: Manual de Recetas; Fichas Técnicas de Productos Alimentarios; Menús.

- Mecánica/Electrónica:

M.P.S.: Presentación y cursos de formación de técnicos para utilización de nuevas maquinarias para tratamientos de granitos y mármoles (interpretación consecutiva); Traducción de: Manual Técnico de acondicionadores de aire para coches; Listado de precios de piezas de repuesto de coches (aprox. 50 páginas); Patente: Método y equipo para la producción de agregados de cereales a escala industrial; Manual de Operaciones, de Lubricación y de Mantenimiento de Portador para minería; Manual de Instalación y Manual del Usuario de Climatizador para Apartamentos; Manual de Instalación de módem externo e interno; Manual de instrucciones equipo de videoconferencia; L'OREAL: Cursos de formación de operarios para utilización de nuevas maquinarias (interpretación consecutiva);

- Medicina/Cosmética/  
Veterinaria: Medtronic Ibérica, S.A.: Técnicas quirúrgicas para tratar la incontinencia de esfuerzo; Audio Technologies: Presentación de nuevos prototipos de implantes y materiales para cirugía y neurocirugía (interpretación consecutiva); Vichy: traducción de folletos y estudios; Revista Profesional de Veterinaria "Veterinary Digest" (traducción de la edición italiana); L'OREAL: Cursos (traducción simultánea); Traducción de: Artículo sobre técnicas de operación de la hernia inguinal; Ponencias sobre dermatología.
- Química/Agronomía: Eventos promocionales vinos de la Toscana en España: catas con expertos del sector y mesas de trabajo sobre técnicas de cultivo y de producción (interpretación simultánea y consecutiva); Traducción de Patente: Método para la producción de pesticidas; Estudio sobre un nuevo cultivar de olivo resistente al repilo.
- Bricolaje: Traducción de un libro sobre técnicas de construcción de casas de muñecas.
- Turismo: Bresciatourism: Traducción folletos; Consejería Turismo Región Apulia: Ruedas de Prensa en FITUR; Consejería Turismo Región Cerdeña: Ruedas de Prensa en FITUR; Consejería Turismo Región Lazio: Ruedas de Prensa en Madrid; Consejería Turismo Región Emilia Romagna: Ruedas de Prensa en FITUR; ENIT: Ente Turismo Italiano: Intérprete presentaciones promocionales; Traducción de Documentos y Ponencias para un encuentro internacional sobre el Flamenco; Traducción de Traducción de la WEB de un gran grupo hotelero español (ficha técnica de más de 100 hoteles y resorts); Consejería de Turismo y Deporte – Andalucía- Consejería de Turismo: Rutas Turísticas en Andalucía (traducción); Propuestas de programas de viajes para agencias de viaje o mayoristas de viaje. Guía turística de Portugal; Guía turística del camino de Santiago; Guía turística de Navarra; Cadena hotelera española: traducción de la WEB y de material publicitario.
- Varios: Interpretación telefónica; Traducción de: Certificaciones Académicas; Notas servicio de Atención al cliente de AENA; Notas de Prensa IFEMA;

**Colabora con las siguientes empresas de Traducción / Interpretación en España:**

@SAP (Bilbao), Aba Congress, Abecedario Servicios Lingüísticos, AC-AETI (Barcelona); ACHE Traductores; ACL, Albor Office Temporaries, AGOP; Alfa Uno Servicios S.L., Alphabet Traducciones, Alpnet Interlingua S.L., Always S.L., AMM Business Translation Center, ASHLOC (Zaragoza), Asociados Translator, AULA CREATIVA, Babel 2000, B.C.N. Consultores Lingüísticos (Madrid y Barcelona), BIDEBARIRETA (Bilbao), CCI Traducciones, Congresos Intérpretes y Audiovisuales S.L., Cintas and Spring, C.L. Servicios Lingüísticos, Congresos Navarra, C.T.C., Deltatext, Densi, DOMPROV, S.L., ELOQUENCE (Italia); Emma Volonteri; Estudio Sampere; EUROFFICE Traducciones (Estepona), Gabinete de Traducción Babel (Santander), GESTAC (Granada); GLOBAL ALLIANCE LOCALIZATION GROUP (Barcelona); GM Traductores, S.A., Hermes Traducciones, IDONORT (Bilbao), IMTEC, Instituto de Idiomas Babel (Fuengirola), Intercom English S.A., INTERLINGUAE, S.r.l. (Italia), INTRANS (San Sebastián), Kennedy; Language Consultancy Systems, Lassala y Asociados; Lexitrans, Linguaforum, Linguaservice, LOIS Traductores, S.L., Mc Lehm International, Mc Lehm Traductores, Market Arena (Investigación de Mercado), Nestor Servicios Lingüístico y Audiovisuales, O.A.K. Traducciones, Polidioma, Prem Dan, Punto y Coma, Quid (Investigación de Mercado), SEPROTEC; Siglo 21 (Bilbao), STI World, SNELVERTALES (Olanda); SYNONYME, T.C.S. Bruiser, Traducciones Larrú, TRADEBI (Bilbao), Traductores Españoles; Tradulex, TRINOR (Bilbao), Training Express, Transword, Veritas Traducciones, V.O. Traducciones.

**Colabora con las siguientes Editoriales Españolas:**

Editorial del Prado, N.O.A., Veterinary Digest;

**Colabora con los siguientes Organismos:**

Embajada de Italia, Instituto de Comercio Exterior Italiano, ENIT (Ente Nacional Turismo Italiano); Comunidad de Madrid, S.E.P.I., Fundación Catedral Santa María de Vitoria; C.S.I.C., TEATRO REAL; Bresciatourism; Azienda Tuirismo di Catania; CCIAA Ravenna; Comune di Genova; Consorzio Vicenza; COTUP Puglia; Azienda Promozione Turistica Prov. Di Roma; APT Emilia Romagna; Vicenza Qualità;

**Colabora con los siguientes Organismos Internacionales:**

O.I.T. (Organización Internacional del Trabajo); Comisión de las Comunidades Europeas; Oficina de Marcas y Patentes de la Comunidad Europea.

**Colabora además con varios clientes directos**, tales como: Bancos, Empresas Consultoras, Estudios Legales, Empresas Comerciales, Empresas Industriales, Unión Eléctrica FENOSA, Soluciona; CNH, Casa Discográfica Universal; Antena3; CNN+;

**ESTUDIOS REALIZADOS :**

**JUNIO 1987** - UNITED NATIONS LANGUAGE PROFICIENCY CERTIFICATE IN SPANISH. United Nations - New York - U.S.A.

**1979-1985** - MASTER EN CIENCIAS ECONÓMICAS Y EMPRESARIALES (Dottore Magistrale in Economia e Commercio). Università degli Studi di Verona, Facoltà di Economia e Commercio - Verona - Italia.  
Administración, Economía, Finanzas, Derecho y Ciencias Sociales.

**JULIO-AGOSTO 1983** - DIPLOMA DE ADMISIÓN A LA UNIVERSIDAD ALEMANA. (Equivalente al Proficiency en Alemán) Ludwig Maximilian Universität - Munich - Alemania.

**AGOSTO-DICIEMBRE 1982** - CAMBRIDGE FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH. Kingsway Princeton College - Londres - Inglaterra.

**FEBRERO 1979** - ATTESTATO PER L'ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLE LINGUE ITALIANA E TEDESCA - Provincia di Bolzano - Bolzano - Italia. (Proficiency en los idiomas italiano y alemán).

**1974-1979** - DIPLOMA DI MATURITÀ SCIENTIFICA. Liceo Scientifico E.Torricelli - Bolzano - Italia. Matemáticas y Ciencias.

**CONOCIMIENTO DE IDIOMAS:**

ITALIANO	Idioma Materno	ALEMÁN	Excelente
ESPAÑOL	Bilingüe	FRANCES	Regular
INGLÉS	Excelente		

**CONOCIMIENTOS INFORMATICOS :**

<b>Sistemas Operativos</b>	:	MS-DOS Entorno WINDOWS	<b>Hojas de cálculo:</b>	LOTUS 123 MULTIPLAN EXCEL	
<b>Programas de edición</b>	:	WordPerfect WordStar Word para Windows	<b>Base de Datos</b>	:	ACCESS
<b>Programas para presentación:</b>		PowerPoint	<b>Trad. Asistida:</b>		TRADOS

## EXPERIENCIA PROFESIONAL:

**A. (Julio 92 - a la fecha) - Madrid. Intérprete y Traductora Freelance** para agencias, empresas, editoriales y organismos: interpretación simultánea, consecutiva; traducción y redacción de documentos, correspondencia, artículos y libros (ver trabajos recientes). Idiomas de trabajo: Italiano y Español (redacción, interpretación, traducción directa e inversa) Inglés (traducción directa al italiano y al español).

**B. (Febrero 1993 - Enero 1996) Instituto Italiano de Comercio Exterior; Oficina de Coordinación para el Área Ibérica. Madrid.** Organismo Gubernamental dependiente del Ministerio de Comercio Exterior Italiano, con sede en Roma.

### MADRID - Jefe de Sección - Analista de Mercado :

Elaboración de estudios de mercado, notas coyunturales e informes estadísticos; análisis de las tendencias del comercio exterior español. Redacción de artículos para revistas sectoriales, económicas y comerciales. Diseño y redacción de "newsletters" sectoriales. Responsable relaciones con los diferentes organismos públicos y privados relacionados con el comercio exterior y la inversión. Organización y desarrollo de actividades promocionales. Coordinación de la asistencia comercial a operadores para los sectores de competencia. Organización de participaciones en ferias y misiones comerciales.

**C. (Julio 1991 - Junio 1992) SECRETARIA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS - Misión de Paz en El Salvador** de la Secretaría General de la O.N.U., Oficina del Secretario General con sede en Nueva York.

EL SALVADOR - Vicedirectora de la Oficina Regional de San Vicente - Asesor Político del Jefe de Misión: Análisis socio-político. Responsable relaciones con las diferentes fuerzas sociales, políticas y beligerantes en la Región; reuniones informativas, charlas divulgativas. Elaboración de informes semanales y recomendaciones para el Jefe de Misión. Organización y puesta en marcha de una de las Oficinas Regionales. Coordinación y supervisión general de un equipo interdisciplinario de 18 personas (observadores de derechos humanos, asesores legales, policiales, militares y personal administrativo).

**D. (Junio 1986 - Julio 1991) PNUD** Programa de las Naciones Unidas Para el Desarrollo con sede en Nueva York. Oficina de Representación para El Salvador y Belice. Organismo de la ONU encargado de la Coordinación de los Programas de Cooperación.

### CENTROAMÉRICA - Asesor Regional en Gerencia de Proyectos – Oficial de Programas:

Diseño de herramientas de management para gestión de proyectos, integrando módulos programáticos, administrativos y de control financiero. Elaboración Programas Quinquenales. Diseño, coordinación y seguimiento de proyectos en las áreas asignadas. Coordinación de las actividades con los Organismos Nacionales de contraparte responsables. Coordinación de toda la asistencia técnica de Naciones Unidas en Belice. Organización de Eventos a nivel nacional e internacional.

**E. (Noviembre 1985 - Junio 1986) Istituto per il Commercio Claudia de Medici** - Bolzano - Italia (Instituto Superior de Comercio) - Ministero della Pubblica Istruzione.

### BOLZANO - Profesora Auxiliar de Matemática Aplicada:

Preparación y dictado de clases de Matemática General, Matemática Financiera, Matemática Actuarial y Estadística.

**G. (Marzo 1985 - Noviembre 1985) FORD MOTOR de Venezuela** - Valencia - Venezuela - Departamento de Análisis Financiero - Sección de Análisis de costes de Fabricación.

VENEZUELA - Analista Financiero: Análisis y evaluación de costes fijos y variables de una planta de montaje en Barcelona (Venezuela). Elaboración de informes sobre la situación financiera y económica. Análisis y evaluación de los presupuestos anuales, explicación de los efectos de las variaciones y de los beneficios a nivel local y consolidado. Análisis y auditoría de las cuentas relativas a las operaciones entre la planta de Barcelona y la Ford Venezuela. Participación en la planificación financiera a largo plazo (diez años),

incluyendo la evaluación de alternativas de vehículos, costes, precios y beneficios. Participación en proyectos especiales.